Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli więc do nich: Nie możemy uczynić tej rzeczy, aby wydawać naszą siostrę mężczyźnie, który ma napletek, bo byłoby to dla nas hańbą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możemy wydać naszej siostry za mężczyznę, który jest nieobrzezany. Byłoby to dla nas hańbą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli im: Nie możemy dać naszej siostry nieobrzezanemu mężczyźnie, gdyż *byłaby to* dla nas hańba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli im: Nie możemy tej rzeczy uczynić, abyśmy mieli dać siostrę naszę mężowi nieobrzezanemu; bo to obrzydła rzecz u nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie możemy uczynić, czego żądacie, ani dać siostry naszej człowiekowi nieobrzezanemu; co się nie godzi, niesłuszna i obrzydła rzecz u nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekli do nich: Nie możemy tego uczynić, byśmy mieli wydać naszą siostrę za człowieka nieobrzezanego, bo byłoby to dla nas hańbą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc do nich: Nie możemy uczynić tego, aby siostrę naszą wydać za człowieka nieobrzezanego, bo to byłoby hańbą dla nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli do nich: Nie możemy tego uczynić. Nie możemy dać naszej siostry mężczyźnie, który nie jest obrzezany, bo byłoby to dla nas hańbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili więc do nich: „Nie możemy spełnić tej prośby i oddać naszej siostry człowiekowi nieobrzezanemu, gdyż byłoby to dla nas hańbą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli więc do nich: - Nie możemy tego zrobić, aby dać swoją siostrę człowiekowi nie obrzezanemu, bo byłoby to dla nas hańbą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie możemy tak zrobić, by oddać naszą siostrę mężczyźnie, który nie jest obrzezany, bo jest to dla nas hańba.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали їм Симеон і Леві брати Діни сини Лії: Не зможемо вчинити цього слова, дати нашу сестру чоловікові, який має кінцеву скіру. Бо це для нас гидота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedzieli do nich: Nie możemy tego uczynić, byśmy wydali naszą siostrę za człowieka nieobrzezanego; bo byłoby to dla nas hańbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwali się do nich: ”Nie moglibyśmy uczynić czegoś takiego – dać naszej siostry mężczyźnie, który ma napletek, gdyż dla nas jest to hańbą. |

1. 1) <x>10 24:3</x>; <x>10 27:46</x>; <x>10 28:1</x> [↑](#footnote-ref-2)